

**В.В. КИРИЛЛОВА
Т.В. ЛИОРЕНЦЕВИЧ
Т.С.ШАРАПА**

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

**Организация самостоятельной работы
студента по английскому языку**

Учебно-методическое пособие

Санкт-Петербург

2018

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПРОМЫШЛЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И ДИЗАЙНА»

ВЫСШАЯ ШКОЛА ТЕХНОЛОГИИ И ЭНЕРГЕТИКИ

**В.В. КИРИЛЛОВА
Т.В. ЛИОРЕНЦЕВИЧ
Т.С.ШАРАПА**

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Организация самостоятельной работы
студента по английскому языку

Учебно-методическое пособие

Санкт-Петербург

2018

УДК 802.0(07)
ББК 81.2(Англ)р
К 431

Кириллова В.В., Лиоренцевич Т.В., Шарапа Т.С. Английский язык. Организация самостоятельной работы студента по английскому языку: учебно-методическое пособие / ВШТЭ СПбГУПТД. – СПб., 2018. – 30 с.

Учебно-методическое пособие направлено на развитие навыков самостоятельной работы обучающихся с профессионально ориентированными текстами на английском языке. Содержит упражнения на развитие осознанного чтения текстов, связанного со структурой предложения и с языковой догадкой.

Предназначено для студентов и аспирантов всех форм и направлений обучения.

Рецензенты: канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков
ВШТЭ СПбГУПТД С. П. Островская;
канд. филол. наук, доцент кафедры английского языка № 2
Санкт-Петербургского государственного экономического
университета К. Н. Антонова.

Подготовлено и рекомендовано к печати кафедрой иностранных языков ВШТЭ СПбГУПТД (протокол № 3 от 30.11.2018 г.).

Утверждено к изданию методической комиссией ИИУТ ВШТЭ СПбГУПТД (протокол № 4 от 26.12.2018 г.).

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом ВШТЭ СПбГУПТД в качестве учебно-методического пособия.

© Кириллова В.В., Лиоренцевич Т.В.,
Шарапа Т.С., 2018

© Высшая школа технологии
и энергетики СПбГУПТД, 2018

ПРЕДИСЛОВИЕ

Самостоятельная работа студента по английскому языку имеет цель развить навыки сознательного отношения к изучению предмета. Только понимание основных законов построения английского предложения позволит учащемуся самостоятельно научиться читать и понимать профессионально-ориентированную литературу. В пособии излагаются основные признаки главных членов предложения, даются упражнения на их определение.

Пособие содержит также упражнения на развитие и формирование потенциального словаря студента, основанного на знании словообразования, семантической структуры слова, особенностей семантизации интернационализмов. Понимание и умение пользоваться перечисленными знаниями поможет развить осознанную языковую догадку, которая позволит перейти от изучающего к беглому ознакомительному и просмотровому чтению.

1. РАБОТА НАД ТЕКСТОМ

При переводе текста следует исходить из структуры английского языка. Особенностью научно-технического английского языка является его аналитический характер.

Твёрдый порядок слов в предложении



Место в предложении его членов закреплено:

1) подлежащее (группа подлежащего) – первое место, слева от глагола-сказуемого;

2) сказуемое (группа сказуемого) – второе место в предложении, справа от группы подлежащего;

Отличительная черта сказуемого – **обязательное присутствие в его составе глагола в личной форме**;

3) дополнение – третье место в предложении: после сказуемого;

4) обстоятельство – свободное место в предложении: в конце его, после сказуемого и на нулевом месте – перед подлежащим;

5) определение – слева или справа от определяемого слова (входит в состав другого члена предложения).

Наличие служебных слов (предлогов, вспомогательных глаголов и т. д.), выражающих отношения между словами в предложении.

Двусоставные предложения, т.е. обязательное присутствие подлежащего и сказуемого, в отличие от русского языка.

It is cold.

Last year (4₁) / the specialists of this center (1) / designed (2) / a new water-heating installation (3) / for seasonal and year-round operation (4₂).

Холодно.

В прошлом году (4₁) / специалисты этого центра (1) / сконструировали (2) / новую водонагревательную установку (3) / для сезонной и круглогодичной работы (4₂).

Приступая к переводу, прежде всего следует прочитать весь текст (абзац) без словаря, стараясь понять его общее содержание. Это поможет в дальнейшем в выборе нужного значения многозначного слова.

Прежде чем обращаться к словарю, проанализируйте предложение: простое оно или сложное. В последнем случае разделите его на составные части: сложносочинённое – на простые, сложноподчинённое – на главное и придаточные. Необходимо вспомнить союзы, которыми соединяются сложные предложения.

Сочинительные: and – и; but – но; or – или; however – однако и др.

Подчинительные: after – после того как; because – потому что; since – так как, с тех пор как; if – если; that – который, что; which – который; although – хотя; where – где и др.

Учитывая твёрдый порядок слов в предложении, необходимо выделить каждую группу его членов, после чего перевод будет значительно облегчён. Начинать определение членов предложения следует со **сказуемого**.

1.1. Сказуемое

Известно, что в английском языке существует 2 основных типа сказуемого: простое и составное. Простое сказуемое выражается личной глагольной формой в разных временах действительного и страдательного залогов.

They **arrived** yesterday.

They **are speaking** English.

This summer a new power station **has been built** in our region.

Составное сказуемое может быть именным и состоять из глагола-связки (to be, to become и др.) и именной части (существительное, прилагательное, местоимение и др.).

These solar refrigerators **are efficient**.

Составное сказуемое может также быть глагольным и состоять из модальных глаголов (can, may, must, might, should, would, ought to), модальных выражений (to be to, to have to), модальных словосочетаний (to be able to, to be allowed to) и инфинитива.

They **have to work** hard.

Таким образом, в состав каждого сказуемого входят:

- 1) глагол в личной форме, имеющий категории лица, числа, времени, вида;
- 2) а) смысловой глагол в одной из основных глагольных форм (инфинитив, I причастие, II причастие) или б) именная часть сказуемого (существительное, прилагательное).

Именно на основании структуры английского сказуемого можно вывести **формальные признаки**, по которым легко определить сказуемое в любом предложении при его анализе.

Формальные признаки сказуемого

Безусловные

am, is, are, was, were, have, has, had, do, does, did, will, would, shall, should, must, can, could, may, might, need, needn't	Сказуемое или его начало
---	--------------------------

Условные

-s, -es	Сказуемое – глагол в 3 л. ед.ч. в Present Simple: It results in big success. Это приводит к большому успеху. Совпадает с окончанием -s: 1) у существительных во множественном числе: Their results were good. Их результаты были хороши. 2) в притяжательном падеже существительного (но в этом случае используется апостроф): This firm's products are reliable. Продукция этой фирмы надёжна.
-ed	Сказуемое, выраженное правильным глаголом в Past Simple: They produced a good paper. Они произвели хорошую бумагу. Совпадает с формой II причастия правильных глаголов в роли определения. The paper produced was good. Произведённая бумага была хороша.

Вместе с тем, есть сказуемые, не имеющие формальных признаков: сказуемые, выраженные глаголом в Present Simple во всех других формах, кроме 3-го лица единственного числа.

They work.

Упражнения

1. Определите тип предложения (простое, сложное). По формальным признакам определите сказуемое (сказуемые). Предложения не переводите.

1) Most steam power plants of large size are now being built for operation at steams pressure of 1500 to 2400 psi, and in some plants more high pressures are being used.

2) Turbine generator units of these capacities are being supplied with steam from a single steam generating unit.

3) Industrial plants are frequently noncondensing plants because large quantities of low-pressure steam are required for manufacturing operations.

4) Each 1 % of moisture in the steam reduces the efficiency of that part of the turbine in which the wet steam is expanding by 1–0.5 %.

5) The purpose of the feed water heater is to increase the overall efficiency of the cycle.

6) All pulverized coal fired furnaces constructed today are partially or completely water-cooled.

7) The reduction of the size and the cost of the turbine are influenced by the high rotative speeds available with relatively little vibration.

8) Boilers that have the hot products of combustion in the tubes and water outside the tubes are called fire tube boilers.

9) During this period the gas turbine in the form of turbojet and turboprop engines has replaced the reciprocating internal combustion engine in aircrafts.

10) Although most economizers do not heat the feedwater to a point where it evaporates, a number of steaming economizers have been built and operate successfully.

11) If the combustible gases are cooled below the ignition temperature, they do not burn, regardless of the amount of oxygen present.

12) Steam turbines may be broadly grouped into three types in accordance with the conditions of operation of the steam on the motor blades.

13) It should be noted that the superheaters and reheaters do occupy a major part of the total volume of the installation.

14) If the blade discs rotated in opposite directions the relative speed of the blades would be equal to twice the running speed.

2. Определите, чем являются слова с суффиксом -s(-es) в данных предложениях: 1) глаголом-сказуемым в 3-м л. ед. ч. Past Simple (условный формальный признак) или 2) существительным во множественном числе.

1) Convection occurs, when either because of a difference of density or because of the operation of a fan pump, a fluid flows across a hot or cold surface and exchanges energy with that surface.

2) Water circulates from the steam drum to the lower drum through some rows of tubes in the rear of the boiler tube bank where the comparatively low gas temperature results.

3) The basic advantage of the turbine over other forms of prime movers is the absence of any reciprocating parts.

4) The steam impinges on the wheel blades causing the wheels to rotate.

5) The steam passes on its way through the turbine.

6) Simple impulse turbine has a considerable number of pressure stages.

7) The maximum rating of the machine can be obtained without by-passing which results in a flat consumption curve.

8) The results of this operation are closely examined by the engineers.

9) As the output capacities and working conditions have affected the construction of each particular piece, it has been suggested that the following particular details be given for each turbine: a) number of shafts; b) number of cylinders; c) number of exhausts; d) the speed.

10) This arrangement enables the length of the turbine to be reduced.

11) The single shaft turbine is sound, simplifies operation and is in general of small and medium sizes.

12) It is possible to build single-cylinder turbines up to 80 MW but general practice favours multi-cylinder sets for their large size and the possibility to separate high-pressure and low-pressure cylinders if the initial stream conditions are high.

13) The first law of thermodynamics states that all the work done by the turbine comes from the energy in the steam flowing through the turbines.

14) In this case series blade erosion results because of the sand blasting effect of the droplets of water on the turbine blades.

15) In the closed cycle a working fluid begins at some initial condition, undergoes certain changes and returns to the initial condition.

3. Укажите, в каких случаях слово с суффиксом -ed выполняет функцию: 1) глагола-сказуемого (условный признак); 2) определения.

1) The firm provided the boiler supported by a steel frame with brick setting.

2) In order to increase the surface exposed to the gas and thus increase the effectiveness of the tubular surface, the economizer needed fins welded in the top and bottom of each tube.

3) The designer installed an air preheater to protect the air required for combustion.

4) Water from the distributing heater passed through long small diameter boiler tubes located in the walls and roof of the furnace.

5) Orifices at the inlet to each circuit at the distributing header correctly proportionated the water among parallel circuits so that each one received its proper share.

6) The steam expanded in the fixed blades and increased its velocity which imparted the movement of the blades.

7) The turbine nozzle transformed a portion of energy in the fluid acquired in the heat exchanger.

8) A pressure above atmospheric pressure produced under the fuel bed acted to force air trough the bed.

9) The air heater is a heat exchanger cooled by air required for combustion.

10) One of the most important problems of the engineer in the efficient and controlled transfer of fluids from one point to another.

11) Steam rised trough the water in a boiler owing to the difference in density of specific weight of steam and water.

12) The worker obtained the designed fluid flow by means of mechanical circulation.

13) The device controlled all the operation of the turbine.

14) The radioactive radiation produced in the reactor is very dangerous.

15) Electric motor used in industrial plant operates under different conditions.

1.2 Подлежащее

После определения и перевода сказуемого переходим к определению и переводу подлежащего и его группы. Группа подлежащего находится всегда слева от сказуемого. В группе подлежащего всегда есть опорное слово (существительное, инфинитив или герундий), которое имеет при себе зависимые слова, образующие группу подлежащего.

Простое подлежащее

Способы выражения, особенности перевода подлежащего		Пример	Перевод
1. Существительное	Переводится существительным	Large quantities of low pressure steam are required for manufacturing operations.	Большое количество пара низкого давления требуется для промышленных операций.
2. Инфинитив	Переводится существительным или инфинитивом	To burn fuel such as a gas, oil or coal means to heat the incoming fuel-air mixture above the ignition temperature.	Сжечь топливо, такое как газ, нефть или уголь, означает довести поступающую смесь топлива и воздуха до температуры воспламенения.
3. Герундий	Переводится существительным или инфинитивом	Providing large units with continuous ahs-discharging grates makes it possible to burn more coal per hour.	Обеспечение больших агрегатов решётками с непрерывным удалением золы позволяет сжигать больше угля в час.

Продолжение

Способы выражения, особенности перевода подлежащего		Пример	Перевод
4. Местоимения			
a) I, you, he, she, they	Личные местоимения всегда бывают подлежащими	He arrived to take part at the conference.	Он приехал, чтобы принять участие в конференции.
b) one	Формальное подлежащее в неопределённо-личном предложении. В сочетании с модальными глаголами обычно переводится безличными предложениями: One must do – Нужно сделать One can do – Можно сделать One should do – Следует сделать	One must carry out this experiment at once.	Нужно сразу же провести этот эксперимент.
c) it	Как личное местоимение заменяет неодушевлённое существительное, переводится «он», «она», «оно»	Natural gas is used for steam generation. It also burns extremely in coal and oil fired units.	Природный газ используется для образования пара. Он также широко применяется в агрегатах, работающих на угле и нефти.

c) it	• Как формальное подлежащее безличного предложения, самостоятельно не переводится: It is known – Известно It is said – Говорят It is necessary – Необходимо It should be noted – Следует отметить • В составе выделительной конструкции It is... who/which/that для выделения подлежащего и других членов предложения. Переводится: «именно», «это» и т. д.	It is well known that one form of energy can be changed into another. It is the prime mover and generator that constitute the main unit of an electric power plant.	Хорошо известно, что одна форма энергии может переходить в другую. Именно двигатель и генератор составляют главный агрегат электростанции.
d) this, these	Указательные местоимения. Переводятся: «он», «она», «оно», «это», «они»	Turbines serve as prime mover at the steam turbine plants. These belong to the modern high-capacity class of power plants.	Турбины служат двигателем на теплостанциях. Они принадлежат к современному типу высокопроизводительных электростанций.

Сложное подлежащее

Способы выражения, особенности перевода подлежащего			Пример	Перевод
Подлежащее	инфинитив	Две части сложного подлежащего: 1) существительное или местоимение и 2) инфинитив располагаются слева и справа от сказуемого. Инфинитив переводится сказуемым.	Active fuel beds much thicker than 1.5 I are known to produce excessive amount of smoke. The cycle furnace proved to be suitable for coals, gas and oil.	Известно, что (как известно) активные слои топлива толще 1,5 дюйма производят чрезмерное количество дыма. Оказалось, что печи с принудительной циркуляцией пригодны для сжигания углей, газа и нефти.
	глагол-сказуемое	Сказуемое переводится вводными словами «как известно», «как говорят» или неопределённо-личным предложением «Известно, что...», «Говорят, что...» В качестве сказуемого употребляются следующие глаголы в страдательном залоге: is said – говорят is known – известно is found – обнаружено is expected – ожидают is considered – считается is supposed – предполагают и глаголы в действительном залоге: seems – кажется appears – по-видимому proves – оказывается		
	Существительное или местоимение			

Упражнение

Найдите группу сказуемого и группу подлежащего в следующих предложениях. Укажите опорное слово в группе подлежащего. Переведите предложения.

1) Temperature of hot flowing metals can be easily measured owing to the electric pyrometer.

2) To provide three pulverizers is necessary for the efficient operation of the pulverized coal furnace.

3) One might mention two kinds of mechanical energy: potential and kinetic.

4) It is well known that electric current is necessary for everyday life.

5) It is the temperature of gas supplied to the turbine and the pressure ratio that influences the efficiency of a simple gas turbine power plant.

6) Electric current finds its most important use in industry. It finds wide application at every mill and factory.

7) The Newcomen steam engine was invented in 1705 to pump water from the English coal mines. It was fairly well developed later and for 50 years remained in extensive use.

8) It is necessary to pulverize the coal in the cyclone furnace.

9) It is copper which is one of the most widely used conductors.

10) It is the difference in density or specific weight of steam and water that makes the steam rise through the water in a boiler.

11) To measure the temperature one uses a thermometer.

12) One may include in the group 2 of fuels the bituminous coals of caking type.

13) One may burn almost any kind of bituminous coal because the fuel bed of the burner is thin and undisturbed and the ash is cooled.

14) One must base the design of a satisfactory furnace upon the “three T’s of combustion”: temperature, turbulence, and time.

15) To convert pulverized coal furnaces to firing with oil or gas is not difficult.

16) To stop the current flow is to break the circuit in some point.

17) To reduce the loss of energy in the steam engine requires the use of a separate condenser.

18) Building mechanical equipment supplements the natural circulation in a boiler.

19) Finding out new sources of electric energy is the most important problem that scientists and engineers try to solve.

20) The Fahrenheit scale is known to be used in English speaking countries.

21) The overloading of the line is likely to produce a short circuit.

22) The function height is proved to be the function of the required furnace volume.

23) A glass tube with neon gas was found to be suitable for the use as signaling source.

2. ФОРМИРОВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛЬНОГО СЛОВАРЯ СТУДЕНТА

Накопление собственного потенциального словаря является одной из важнейших задач учащегося. Потенциальный словарь включает в себя слова, значение которых студент может вывести сам без словаря с опорой на языковые знания, которые активно сообщаются ему в вузе. Естественно, что потенциальный словарь зависит от того, насколько в целом велик словарный запас родного языка у студента, насколько он натренирован в лингвистической догадке. Потенциальный словарь формируется на основе знаний словообразовательной структуры языка, семантической структуры его лексики, особенностей семантизации интернациональной лексики, навыков потенциальной догадки.

2.1. Расширение словарного запаса на основе словообразования

Овладение словообразовательным минимумом значительно расширяет самостоятельное понимание лексики путём выводимости на основе словообразовательных элементов (аффиксов: суффиксов и префиксов). Причем особенно важно запомнить не только сам аффикс, но и общее значение слова, которое с его помощью образуется.

Примеры наиболее распространённых аффиксов научно-технического английского языка

Суффиксы существительных

Суффикс	Исходная форма. Перевод	Образованное слово. Перевод	Примечание
-er/-or	to bark окорять	barker корообдирка	действующее лицо (человек, машина)
-ist	science наука	scientist ученый	действующее лицо
-tion (-ation, -sion, -ion)	invent изобретать	invention изобретение	действие, процесс и его результат
-ment	develop развивать	development развитие	— —
-ing	manufacture производить	manufacturing производство	— —
-ty/-ity	uniform однородный	uniformity однородность	название качества
-th	strong сильный	strength сила	— —
-ness	bright яркий	brightness яркость	— —

Суффиксы наречий

Суффикс	Исходная форма. Перевод	Образованное слово. Перевод
-ly	strong сильный	strongly сильно

Суффиксы глаголов

Суффикс	Исходная форма. Перевод	Образованное слово. Перевод
-ate	origin происхождение	originate происходить
-fy, (-ify)	solid твердый	solidify твердеть
-ize (-ise)	oxide оксид	oxidize окислять

Суффиксы прилагательных

Суффикс	Исходная форма. Перевод	Образованное слово. Перевод	Примечание
-ful	use использовать	useful полезный	наличие качества
-less	use использовать	useless бесполезный	отсутствие качества
-able (-ible, -uble)	obtain получать	obtainable получаемый	«способный», «подверженный»
-al, -ry, -ive, -ous, -ent, -ar, -en, -ic	relate относиться	relative относительный	наиболее распространенные суффиксы прилагательных

Префиксы

Префикс	Исходная форма. Перевод	Образованное слово. Перевод	Примечание
re-	process обработать	reprocess переработать	повторное действие
hemi-, semi-	cellulose целлюлоза	hemicellulose полуцеллюлоза	значение по- ловинчатости
un-, um-, dis-, in-, de-, counter-	prepared подготовленный	unprepared неподготовленный	отрицание, отсутствие
pre-	steam пар	presteamed предварительно про- паренный	предваритель- ное действие
inter-	national национальный	international интернациональный	меж-, между-
over-, super-, ultra-, extra-, multy-, poly-	heat тепло	superheated перегретый	избыточность
under-, sub-	cooked сваренный	undercooked недоваренный	недостаточ- ность

Сложные слова, образованные с помощью префиксов, аналогичных предлогам

Префикс, предлог	Исходное слово. Перевод	Образованное слово. Перевод
on – на, включено off – вне, выключено	position положение	on-position рабочее положение off-position положение выключения
out – из, вне, наружу	throw бросать	outthrows – бумажный брак, отбросы, отходы (нахождение вне чего-то)
in – в, внутри, внутри	filter фильтр	infiltration – впитывание, проникновение (нахождение внутри или в пределах чего-то)

Упражнения

1. От данных глаголов с помощью суффикса -tion (-ation, -ion) образуйте существительные со значением названия действия или его результата. Переведите их.

combine, add, form, compose, degrade, continue, supervise, operate, optimize, specify, produce, inform, concentrate, separate, communicate.

2. От данных глаголов с помощью суффикса -er/-or образуйте существительные со значением действующего лица (человек, машина). Переведите их.

invent, grind, refine, bark, chip, pulp, thicken, fill, digest, coat, wash, clean, feed, extract, operate, actuate, manipulate, record, transduce.

3. От данных глаголов с помощью суффикса -ment образуйте существительные со значением названия действия или его результата. Переведите их.

require, measure, equip, develop, improve, treat, manage, arrange, move, adjust, replace.

4. От данных глаголов с помощью суффикса -ing образуйте существительные со значением названия действия. Переведите их.

manufacture, package, recycle, pulp, bleach, grind, refine, wash, clean, brighten, blend, print, coat, cut, mix.

5. От данных прилагательных образуйте с помощью суффикса -ty (-ity) существительные со значением названия качества. Переведите их.

proper (собственный), dense, uniform, possible, various, productive, similar (подобный), rapid, adaptable, sensitive (чувствительный), electric, functional, pure, grave, opaque, printable.

6. От данных прилагательных с помощью суффикса -ness образуйте существительные со значением названия качества. Переведите их.

white, smooth, bright, thick, new, blue, hard.

7. От данных глаголов и существительных образуйте прилагательные с суффиксом -ful, означающие наличие качества. Переведите их.
use, power, colour, success, help, harm.

8. От данных глаголов и существительных образуйте с суффиксом -less прилагательные, означающие отсутствие (недостаток) качества. Переведите их.
use, power, stain, colour, help, harm, price.

9. От данных глаголов с помощью суффикса -able (-ible,-uble) образуйте прилагательные со значением «способный», «подверженный», «поддающийся». Переведите их.
accept, adjust, note, value, suit, use, obtain, notice, rely, predict, move, solve.

10. Переведите прилагательные, обращая внимания на их суффиксы.
mechanical, coniferous, cellulosic, efficient, sensitive, popular, primary, deciduous, synchronous, permanent, conventional, abrasive, stationary, circular, basic, chemical, secondary, porous.

11. Переведите глаголы, обращая внимания на их суффиксы.
facilitate, oxidize, minimize, notify, integrate, causticize, maintain, contain, fortify, recognize.

12. Переводите слова с префиксом re-, означающим повторность действия.
recycle, reuse, refill, remove, recleaning, rewinder, renewable, reproduce, recirculation, recondition, reinstall, rearrange, rescheduling (schedule – план), replenish, reintroduction.

13. Переведите слова с префиксом pre-, означающим предварительное действие.
presteam, predictable, predominant, predetermine, preconverted, prehistoric, prevent, preprocessed.

14. От данных прилагательных образуйте наречия с помощью суффикса -ly. Переведите их.

usual, frequent, ready, large, essential, primary, considerable, partial, original, sufficient, reliable.

15. Переведите слова с отрицательным префиксом.

unchanged, unbleached, disadvantage, defiber, improper, untreated, dissolve, unplanned, deformation, inefficient, unrealistic, dissimilar, unacceptable.

16. Переведите слова образованные префиксами, означающими избыточность, чрезмерность.

overload, superheated, hypersensitive, ultrasonic, extraordinary, multilateral, polynomial, overcooked, oversize, multistage, multicylinder.

17. Переведите слова, образованные префиксами, означающими недостаточность.

underestimate, subroutine, suboptimal, subway, subtropical, undertone, underworked, undervalue.

18. Переведите слова, образованные префиксом -inter со значением меж-, между-, взаимно- .

international, interaction, interchangeably, interrelated, intervene, interurban, interweave, interzonal.

2.2. Расширение словарного запаса за счёт интернациональной лексики

Умение распознавать и переводить интернациональные слова является важнейшим средством расширения потенциального словаря, тем более что в научно-технической литературе интернациональные слова встречаются наиболее часто. К интернациональной лексике относятся слова иностранные как для русского, так и для английского языка. Необходимо воспитать в себе го-

товность к восприятию интернационального слова, постоянно сравнивать латинское и русское буквенное изображение слов, исходить из написания слова, а не его произношения.

Упражнения

1. Найдите в ряду данных слов эквиваленты к соответствующему русскому слову:

millimeter, n., centimeter, n., gram, n., conservatism, n., minus, n., cube, n., temperature, n., milligram, n., monitor, n., corrosion, n., parameter, n., suspension, n., diffusion, n., emulsion, n., polymerize, v., total, a., turbine, n., lignin, n., component, n., cycle, n., inorganic, a.

неорганический, компонент, лигнин, тотальный, полимеризировать, суспензия, монитор, температура, грамм, сантиметр, миллиметр, турбина, консерватизм, минус, цикл, параметр, миллиграмм, куб, эмульсия, диффузия, коррозия.

2. Прочитайте и переведите интернациональные слова. Обратите внимание на расхождения и совпадения в буквенном составе английских и русских слов; мысленно замените буквы соответствующими русскими. Учтите, что сравниваемые английские и русские слова относятся к одной и той же части речи.

technique, n., technology, n., physics, n., mathematics, n., microscopic, a., accumulate, v., alternative, a., proportion, n., toxicity, n., conical, a., thermomechanical, a.

3. Обратите внимание на сопоставимость русских и английских суффиксов. Воспользуйтесь этим явлением при переводе интернациональных слов.

-tion (-ation) -ция

demonstration, industrialization, condensation;

-or, -er -ор, -ер

doctor, monitor, detector, leader, actor;

-ize, -ise -изир, -из

mineralize, organize, modernize, collectivize;

de-, des-, dis- де-

disintegration, desilication, desulphurization;

inter- интер-

international, interference, interflex, interpolate, intervalometer;

extra- экстра-

extraordinary, extrapolation

4. Переведите интернациональные слова исходя из значения аффиксов и знания значения корня слова, общего с русским. Оформите слово согласно нормам русского словообразования.

activity, n., limitation, n., experimental, a., economic, a., disinterested, a., extragalaxy, n., cooperation, n., illegal, a., multistage, a., efficient, a., conical, a.

5. Переведите интернациональные слова. Постарайтесь найти подходящее синонимичное русское слово, которое наиболее точно выразит данное понятие.

photocopier, n., communication, n., selection, n., management, n., industry, n., degradation, n., complexity, n., consolidation, n., equilibrium, n., disperse, v., op-

eration, n., fraction, n., extract, v., final, a., utilize, v., transport, v., rotation, n., convert, v., generate, v., pump, v.

6. Переведите интернациональные слова. Учтите, что их русские эквиваленты не всегда точно соответствуют английскому слову. Посмотрите их значение в словаре, выпишите в тетрадь и запомните их.

general, a., in general, adv., principal, a., original, a., manufacture, v., balance, n., process, v., actually, adv., design, n., substance, n., confusion, n., tank, n., realize, v., engineering, n., fabricate, v., magazine, n., provision, n., solid, a., accurate, a., resin, n., routine, n.

2.3. Расширение словарного запаса за счёт многозначности слов

Расширить свой потенциальный словарь можно и за счёт многозначности слова. В процессе развития языка из исходного значения на основе переноса образуются созначения слова, делая его многозначным.

Например: head, n. 1) голова; 2) верхняя часть (the head of a digester);
3) напор (the headbox).

Упражнения

1. Переведите слова на основе знания исходного слова.

hand, n. – рука:

handbag, n., handbook, n., handcar, n., handglass, n., hand-grenade, n., handle, n., hand-mill, n., handwork, n.

light, n. – свет, light, a. – лёгкий:

light-cell, n., lighthouse, n., lightship, n., light-resistant, a., light-head, a.

**2. Переведите предложения, опираясь на переносное значение много-
значных слов.**

- 1) They put the mechanism together.
- 2) They put all the unnecessary details out.
- 3) The development of paper manufacturing is closely parallel to the development of Western civilization.
- 4) Many developments increased the production of paper.
- 5) Chemical pulping dissolves chemically lignin fraction and the hemicellulose fraction.

**3. Переведите короткий текст. Догадайтесь о значении слова
«spread».**

The first invention of papermaking took place in China, in 105 AD. It was a well guarded secret until the 8th century, when the art of papermaking spread through Central Asia, Asia Minor and Egypt into Europe.

Развитие языковой догадки, тем не менее, не снимает необходимости запоминания новых слов, поскольку не все слова позволяют вывести свое значение с помощью перечисленных приёмов. При чтении текста нужно выписывать незнакомые слова (глаголы – в инфинитиве, существительные в именительном падеже единственного числа) с транскрипцией и переводом. Нельзя писать письменный перевод текста и пользоваться им при чтении. Перед глазами учащихся должен быть только английский текст, и перевод должен складываться на основе понимания каждого слова и словосочетания. Знание слов и структуры языка является фундаментом для овладения иностранным языком.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
1. РАБОТА НАД ТЕКСТОМ	4
1.1. Сказуемое	6
1.2. Подлежащее	12
2. ФОРМИРОВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛЬНОГО СЛОВАРЯ СТУДЕНТА	18
2.1. Расширение словарного запаса на основе словообразования ...	18
2.2. Расширение словарного запаса за счёт интернациональной лексики	24
2.3. Расширение словарного запаса за счёт многозначности слов	27

Учебное издание

Кириллова Виктория Витальевна
Лиоренцевич Татьяна Владимировна
Шарапа Татьяна Станиславовна

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Организация самостоятельной работы студента
по английскому языку

Учебно-методическое пособие

Корректор Н. П. Новикова
Техн. редактор Л. Я. Титова
Компьютерная вёрстка Т. С. Шарапа

Темплан 2018 г., поз. 118

Подп. к печати 24.12.18. Формат 60х84/16. Бумага тип. №1.
Печать офсетная. Уч.-изд. л. 2,0 Усл. печ. л. 2,0 Тираж 100 экз.
Изд. №. 118 . Цена «С». Заказ

Ризограф Высшей школы технологии и энергетики СПбГУПТД,
198095, Санкт-Петербург, ул. Ивана Черных, 4.